

מקצוע:

מתורגמנית (מסינית)

מיכל חפר

בת 39, נשואה + 2

הק: עשר שנים. חרגמים עסקיים ואחרים, בעל פה ובכתב
חלום הפנסיה: לבלות בסין חקופה ארוכה. היום זה מחאפשר לי רק לשבועיים-שלושה.

משפט מפתח: "להיות קשובה לשני הצדדים. רק אחד הוא המעסיק, אבל אני צריכה את האמון של שניהם"

הפעם הראשונה

מתוך אהבה גדולה לשפת החלטתי שאני רוצה ללמוד סינית. בסיום הלימודים באוניברסיטה העברית קיבלתי מלגה לשנה באוניברסיטת בייג'ינג, ובמהלך השנה שם הבנתי שיכולות להיות בזה גם אפשרויות עסקיות. כשחזרתי התחלתי לעבוד בחברה בישראל וטיפלתי בעסקים שלה מול סין. היום אני מעסיקה מתורגמנים גם ליפנית ולקוריאנית. אני עובדת עם כל מי שזקוק לתרגום מעברית לסינית או להפך, כמו חברות, משלחות שונות בישראל ובסין, עובדים זרים ועוד. לא מזמן נסעתי לכמה ימים לסין כדי ללוות איש עסקים ישראלי במפעל כחבל נרדח שלא מדברים בו אנגלית.

גישור

אני אמנם מתרגמת, אבל בדרך כלל מרגישה חלק מהדיון. קורה שבעת חתימת חוזה מתעוררות בעיות וכל צד מתבצר בעמדתו. במקרים כאלה אני לוקחת עצמאות ויוזמת פתרונות. ההתערבות תלויה בנסיבות, כי לא תמיד זה מתאים ולא כל לקוח אוהב את זה.

בלקאאוט

לפני שנה הוועקתי לעבוד בכנס כי המתורגמן הקבוע של שגריר סין לא נמצא. לא הייתי מוכנה לזה, ובמהלך התרגום "נעלמה" לי מילה אחת מאוד פשוטה שחזרה הרבה פעמים. הפתרון היה שהשתמשתי במילים נרדפות, שהעבירו את משמעות המילה ההיא.

הבנה

סינית היא שפה מורכבת מאוד שהצלילים בה שונים לגמרי ממה שאנחנו מכירים. לאותו צליל יש ניואנסים שונים שלכל אחד משמעות אחרת. מה שמקשה על הבנת השפה הוא שחייבים להכיר לפחות את 6,000 הסימנים הבסיסיים שמופיעים במילון. בסינית אין אותיות שמתבררים עד ליצירת מילה, והתוצאה היא שאם לא מכירים את הסימן פשוט לא מבינים את המילה.

פערים

ליוויתי משלחת שבאה לברוק את מוצרי ים המלח. כשהגענו למקום, כל הגברים, ללא יוצא מן הכלל, התמרחו בקרמים בשמחה כדי לברוק אותם. זה מצא חן בעיני, כי אצלם זה לא נתפש כמשהו לא גברי, ואני חושבת שגברים ישראלים לא היו מתנהגים ככה. את הסינים שמבקרים בישראל אני לוקחת בעיקר למסעדות סיניות, כי קשה להם מאוד להתרגל לחור מוס ולפיתה, הם פחות הרפתקנים. הרבה פעמים זו היציאה הראשונה שלהם מחוץ לגבולות סין וחשוב שהם ירגישו נינוחים ובטוחים.

הנאה

יש לי עבודה עם המון חופש וגיוון כי זו לא עבודה של תשע עד חמש. פעם זו משלחת עסקית שאני מלווה במשך שבוע, פעם משלחת חקלאית, פעם ייצוג של עובד זר בבית משפט. החלום שלי הוא להשתלב איכשהו באולימפיאדת בייג'ינג, בליווי של המשלחת הישראלית או אולי עם חברה שתעשה שם פרויקט.

מיקי שטיין



קריירה, עבודה, פנאי

